

ZILIN CUI

EXPERIENCED TRANSLATOR (ENGLISH<>CHINESE, SPANISH>CHINESE, SPANISH>ENGLISH)

5 YEARS OF EXPERIENCE, VARIOUS FIELDS, SATISFIED CLIENTS OVER THE WORLD

Principe de Gales 82, Santiago, Chile

56-9-837 479 80 zilincui@gmail.com Skype: zilin.cui

EDUCATION

Mount Holyoke College, B.A. in Spanish & Economics, Magna Cum Laude 2011

University of Massachusetts, Amherst. Certificate in interpretation 2011

Universidad de Chile & Pontificia Universidad Católica de Chile. Exchange studies in Economics & Administration 2010

LANGUAGES

Chinese (Mandarin/Simplified): native

Spanish: near-native in writing and speaking certified with *Diploma de Español como Lengua Extranjera* (DELE) at level *Maestría* (Mastery) by *Instituto Cervantes*, 2010.

Trained and certified for simultaneous and consecutive interpreting at University of Massachusetts

English: near-native in writing and speaking. Years of experience working as thesis tutor.

TRANSLATION AND INTERPRETATION EXPERIENCES

TRANSLATION

- **ProChile** (Export Bureau of Chilean Foreign Ministry, Chile): translation of tourism publication: *Atacama, Desierto Vivo* (Spanish to Chinese)
- **Central Compilation and Translation Press** (China): translation of *Beyond Service*, (300+ pág), a book of young volunteer narratives (English to Chinese)
- **Education researchers**: translation of their research papers (Spanish to English)
- **Global Fund for Women** (US): translation of applications requesting fund for girls and women's development initiatives in China. Compiled detailed cultural and social glossary which greatly aided the selection process (Chinese to English).
- **University of Massachusetts Translation Center** (US): freelance translation on demand on a variety of fields and topics ranging from literature, film, tourism, cultural critique (Chinese to English)
- **Infosys Technologies, Ltd** (India): translation of Diversity Manual (English to Chinese), a detailed document and first of its kind on managing diversity in the work place and client base for branch office in China
- **Circle Painting** (US): on-demand translation of websites and other promotional materials on community art and leadership training (English to Chinese)
- **Bao Rong internacional turismo y negocio Ltda** (Chile): translation of contracts (Spanish to Chinese)
- **Hivisa Viajes** (Mexico): translation of webpage and marketing materials (Spanish>Chinese)
- **Viña Tarapacá, Altaïr Vineyards & Winery** (Chile): translation of detailed technical sheets for wine (Spanish to Chinese)

- **University of Chile Economics Department:** translation of course materials and exams (English to Spanish)
- **Women's World Banking (US):** translation of reports by microfinance partner institutions in Latin America (Spanish to English)

INTERPRETATION

- **Centinella S.A.:** interpretation for business negotiations between an energy company in Chile and their potential partner in China, taken place in Beijing, China (between Spanish, English and Chinese)
- **University student social responsibility conference (Chile):** translation of interdepartmental meeting between professors of University of Chile and Mount Holyoke College seeking a joint strategy of community-based learning curriculum (between Spanish and English)
- **VMGlass S.A. (Chile):** interpretation for machinery installation and staff training (between Spanish and Chinese)
- **Globalization and International Education (Mount Holyoke College, USA):** whispering interpretation (between Spanish and English) for Mexican delegates throughout the conference and their visit
- **Massachusetts Bay Transportation Authority (US):** interpretation for passengers and staff regarding a sudden change in transportation and assisting them seek out alternatives (between Chinese and English)
- **Cervantes Institute of Beijing (China):** interpretation of interviews of various TV stations to the Great Wall Society of China and Municipal Government of Lugo, Galicia after signing a sister city wall agreement (between Spanish and Chinese)
- **Radio Estadio W (Mexico):** escort interpretation throughout their stay covering the Olympic Games in Beijing (between Spanish and Chinese)
- **University of Rotterdam (Chile):** medical interpretation for the market research team studying the health market in Chile (between Spanish and English)

SOFTWARES

- WordFast Pro: professional level
- Microsoft Office Suite 2011 (Word, Excel, Power Point, Outlook): professional level

TRANSLATION RATES

English < > Chinese: \$0.09 per source word

Spanish > Chinese: \$0.15 per source word

Spanish > English: \$0.10 per source word

METHOD OF PAYMENT

Wire transfer (Bank of America account)